

Sendy Monarrez
sendy.monarrez@tamuc.edu

EDUCATION

- **Ph.D. in English.** Texas A&M University—Commerce. Student since August 2017. Applied Linguistics track.
- **M.A. in Translation and Interpretation English-Spanish.** Universidad Autónoma de Guadalajara, MEXICO. 2014 (thesis in revision)
Thesis: *Selection of Mexican proverbs and sayings from Agustín Yáñez in “Las tierras flacas” translated into English for translators.*
Advisors: Courtney White, M.A.; Richard Finks, M.A.
- **M.A. in Terminology.** Pompeu Fabra University, SPAIN. 2014.
Thesis: *English-Spanish-Portuguese Terminological Glossary of Digital Edition.*
Advisor: Dr. M. Teresa Cabré
- **B.Ed. in Teaching EFL.** Montemorelos University, MEXICO. 2010.
Practicum: ESL Department, Asia-Pacific International University, THAILAND. 2009.
Exchange student: Asia-Pacific International University, THAILAND. 2005-2006, 2009.

TEACHING POSITIONS

- **Graduate Teacher Assistant.** Department of Literature and Languages, Texas A&M University-Commerce. August 2017 – present.
Undergraduate courses:
 - SPA 1311 Elementary Spanish I – Fall 2017
 - SPA 1312 Elementary Spanish II – Spring 2018
- **Associate Lecturer.** Faculty of Education, Montemorelos University, MEXICO. January 2016 – August 2017.

Undergraduate courses:

- ENIN 407 Introduction to Translation and Interpretation – Spring 2017
- CGIN 421 Teaching Knowledge Test: Module 2 – Spring 2017
- ENIN 303 Applied Linguistics – Fall 2016
- ENIN 300 Advanced Composition – Fall 2016
- CGIN 411 Teaching Knowledge Test: Module 1 – Fall 2016
- ENIN 405 Introduction to English and American Literature –Spring 2016, 2017

Continuing education courses:

- English for Teaching Purposes – Fall 2016, Spring 2017
- English Conversation – Spring 2016
- English, Kindergarten level – Spring 2016

Other responsibilities:

- Interpretation club
- Institutional interpreter EN/PT<>SP, FR>SP
- University academic translator EN/PT<>SP, FR>SP
- Cambridge English Exams trainer
- Research assistant

- **English Language Arts Teacher.** 4th Grade Homeroom Teacher. Ekamai International School, Bangkok, THAILAND. August – December 2015.
Responsibilities: Language Arts teacher (reading, grammar, spelling, writing), planning, evaluating, tutoring, parent-teacher communication and orientation.
- **Guest University Professor.** Navojoa University, MEXICO. July 2013.
Undergraduate courses taught:
 - IUSRB010 English Composition I
 - EIGPA010 Grammar in English Language Teaching
- **Freelance English Language Teacher.** Montreal, CANADA. January – March 2013.
- **English Language Teacher.** Montemorelos University, MEXICO. August 2011 – July 2012.
Undergraduate courses:
 - FGFI 461 Teaching Knowledge Test Training Course – Spring 2012
 - NOIN 311 English IV – Spring 2012
 - NOIN 300 English III – Fall 2011
 Continuing education courses:
 - English Conversation
 - English, Kindergarten level
 Other responsibilities:
 - Institutional interpreter EN<>SP
 - Graduate School academic translator and editor
- **English Language Teacher.** Northeastern Brazilian Union, BRAZIL. September 2010 – August 2011.
Continuing education courses:
 - English Conversation, Business English, English for Specific Purposes
 - English, Kindergarten level
- **English Language Tutor (teaching practicum).** While an exchange student at Asia-Pacific International University, THAILAND. August 2009 - December 2009.
- **English Language Teacher.** English for Specific Purposes. Montemorelos University High School, MEXICO. January – April 2009.
- **English Language Student Teacher (as a university student).** Language Institute, Montemorelos University, MEXICO. August 2007 – June 2010.

PUBLICATIONS AND PRESENTATIONS

- Monárrez, Sedy. “Terminological needs of humor studies: A multilingual glossary of humor terminology.” *6th Annual North East Texas Humor Research Conference*. March 9-11, 2017. Texas A&M University-Commerce. Dallas, Texas.
- Monárrez Martínez, Sedy Patricia. “Digital Publishing Terminology / Terminología de la edición digital.” *CERTUS*, XII (V-VIII- 13), pp. 96-110. ISSN: 2007-7378.
- Monárrez Martínez, Sedy Patricia. (Trans.) Juan José Andrade G. *How to Teach about the Gift of Prophecy with the Bible*. Montemorelos, México: Editorial Montemorelos (2015).

TRANSLATIONS AND INTERPRETATIONS

- Interpretation – 1st Faith and Science Conference of the Inter-American Division of the Seventh-day Adventist Church. July 2017. Montemorelos University, Mexico.
- Translation - Hope Chanel Inter-America and Hope Chanel Montemorelos University.
- Translation - Inter-American Division of the Seventh-day Adventist Church.

- Translation - More Wellness Magazine. Inter-American Health Food Company. masbienestar.org
- Interpretation - 2nd University Research Conference of the Inter-American Division. October 2016. Montemorelos University, Mexico.
- Translation - Adventist Theological Academy.
- Interpretation - 60th General Conference Session of the Seventh-Day Adventist Church. July 2015. San Antonio, Texas.
- Interpretation - Esperanza TV and 3ABN Latino. July 2015. San Antonio, Texas.
- Translation - Light Bearers Ministry. lightbearers.org
- Interpretation - Jalisco Jazz Festival Tónica 2014.
- Translation - United Nation Environment Programme, Paris, FRANCE.
- Translation - Kaydon Bearings Mexico.
- Translation - MARS Mexico.

LANGUAGES

- Spanish (native), English (near native), Portuguese (fluent), French (advanced), German (novice), Thai (novice).
- Translation skills:
 - English/Portuguese/French > Spanish
 - Spanish/Portuguese/French > English
 - Spanish/English/French > Portuguese
- Reading skills: English, Spanish, French, Portuguese, Catalan, Galician

ADDITIONAL INFORMATION

International Certificates

- TOEIC. Score: 985 points (March 2015).
- TOEFL IBT. Score: 107 points (March 2013).
- Cambridge Assessment English, University of Cambridge
 - Teaching Knowledge Test (TKT): Young Learners. Score: Band 4 (May 2012).
 - Teaching Knowledge Test (TKT): Modules 1, 2 & 3. Score: Band 4 (May 2010).
 - First Certificate in English (FCE). Score: A (December 2008).

Professional Memberships

- Speaking Examiner for Cambridge Assessment English in Monterrey, MEXICO.

Personal Skills and Competences

- Learning environments: Mimio TeachTM, Moodle, Pearson eCollege, Pearson MyLab Languages, Cengage iLrn Language Learning Center.
- High computer proficiency: Microsoft Office, CAT tools (Wordfast, OmegaT), Translation memories.